

ALT	NEU			Abkürzung			Bemerkung	ZG	ZV
	Deutsch	Französisch	Italienisch	DE	FR	IT			
Abgaben	Abgaben	redevances	tributi				Zollabgaben, sowie Abgaben nach NZE (Zollabgaben = droits de douane)	Art. 6e.	
deklarieren	anmelden	déclarer	dichiarare					Art. 25	
Zollmeldepflichtiger, Zollbeteiligter	anmeldepflichtige Person	personne assujettie à l'obligation de déclarer	persona soggetta all'obbligo di dichiarazione					Art. 26	
Äquivalenzprinzip	Aquivalenzverkehr	trafic fondé sur l'équivalence	traffico d'equivalenza						
Ladungskontrolle	aufgehoben Zollprüfung / Kontrolle von Transportmitteln und -anlagen / Kontrolle von Verpackungsmaterial und Transporthilfsmitteln	abrogé contrôle douanier / contrôle des moyens et installations de transport / contrôle du matériel d'emballage et des accessoires de transport	abrogato controllo doganale / controllo dei mezzi ed impianti di trasporto / controllo del materiale d'imballaggio e degli accessori di trasporto				Begriff LK aufgehoben, fällt unter ZG Art. 23 Abs. 3 und Art. 36 Abs. 2	Art. 23, Abs. 3 / Art. 36 Abs. 2	
Reparatur	Ausbesserung	réparation	riparazione						
Ausfuhr	Ausfuhr	exportation	esportazione				eingeschränkte, ausschl. zollrechtliche Bedeutung: Überführen von Waren ins Zollausland	Art. 6h	
Ausfuhrzolldeklaration	Ausfuhrzollanmeldung	déclaration en douane d'exportation	dichiarazione doganale d'esportazione	AZA	DDE	DE	Abkürzungen gem. e-dec	Art. 25	
Korrektur	Berichtigung	rectification	rettifica						
Revision	Beschau (die)	vérification	visita delle merci					Art. 36	
revidieren	beschauen	vérifier	sottoporre alla visita					Art. 36	
Bruttogewicht	Bruttogewicht / Rohmasse	poids brut / masse brute	peso lordo / massa lorda				Beide Begriffe haben Gültigkeit (ZTG, Taraverordnung)		
Durchfuhr	Durchfuhr, Transit	transit	transito				Ausl. Waren, die unverändert durch das Zollgebiet befördert werden.	Art. 6i, Art. 49	Art. 152
Einfuhr	Einfuhr	importation	importazione				eingeschränkte, ausschl. zollrechtliche Bedeutung: Überführen in den zollrechtlich freien Verkehr	Art. 6g	
Einfuhrdeklaration	Einfuhrzollanmeldung	déclaration en douane d'importation	dichiarazione doganale d'importazione	EZA	DDI	DI	Abkürzungen gem. e-dec	Art. 18, Art. 25	Art. 79
Lagerhalter	Einlagerer / Einlagererin (s. a. Lagerhalter)	entrepotitaire	depositante				Person, die in einem Zolllager/Zollfreilager Waren einlagert (<i>Einlagerer / Lagerhalter wurden altrechtlich nicht differenziert</i>).	Art. 52, Art. 63	
---	elektronische Veranlagungsverfügung	décision de taxation électronique	decisione di imposizione elettronica	eVV	DTe	IMe		Art. 38	Art. 92
Belegrevision	formelle Überprüfung	contrôle formel	controllo formale				Erfolgt nach Annahme der elektronischen Zollanmeldung (Selektionsergebnis "gesperrt" oder "frei mit").	Art. 35	
Geleitschein	Geleitschein nationales Transitdokument	acquit-à-caution document de transit national	bolletta di cauzione documento di transito nazionale					Art. 49	Art. 152
unter Zollkontrolle stellen	Gestellen	présentation en douane	presentazione in dogana				mitteilen, dass sich die zugeführte Waren körperlich bei einer Zollstelle oder einem zugelassenen Ort befinden. Gestellte Waren stehen im Gewahrsam der Zollverwaltung. Achtung: F und I nicht zu verwechseln mit <i>Zuführung</i> und <i>Zuführen</i> .	Art. 24	
	Grenzraum	espace frontalier	area di confine				Geländestreifen entlang der Zollgrenze (Art. 28 VO-EFD)	Art.3 Abs. 5	
Wirtschaftszone	Grenzzone	zone frontière	zona di confine				Gebietsstreifen (in- und ausländisch) von grundsätzlich 10 km Tiefe entlang der Zollgrenze	Art. 43	
Grenzverkehr	Grenzzonenverkehr	trafic dans la zone frontière	traffico nella zona di confine				umfasst Marktverkehr und landwirtschaftlichen Bewirtschaftungsverkehr (LBV)	Art.8 Abs. 2 Bst. j, Art. 43	Art. 23 Art. 118ff
Nämlichkeit	Identität	identification	identità					Art. 49	
unter Zollkontrolle	im Gewahrsam der Zollverwaltung	sous la garde de l'AFD	sotto la custodia dell'AFD				Zeitraum zwischen Gestellung einer Ware und Freigabe durch die Zollstelle.	Art. 24	Art. 78
Inlandzollamt	Inlandzollstelle	bureau de douane à l'intérieur	ufficio doganale all'interno				Zollstelle im Landesinnern	Art. 5	
Abfuhrkontrolle	Kontrolle des Abtransportes	contrôle de l'enlèvement	controllo dell'asportazione					Art. 40	

ALT	NEU			Abkürzung			Bemerkung	ZG	ZV
	Deutsch	Französisch	Italienisch	DE	FR	IT			
Kontrollzollamt	Kontrollzollstelle	bureau de contrôle	ufficio doganale di controllo						
Lagerhalter	Lagerhalter /-in (s. a. Einlagerer)	entreposeur	depositario				Lagerhalter ist die Person, die ein Zolllager / Zollfreilager betreibt (Einlagerer / Lagerhalter wurde altrechtlich nicht differenziert).	Art. 52, Art. 63	
Markt- und Hausierverkehr	Marktverkehr	trafic de marché	traffico di mercato					Art. 8.2.j, Art. 43.1.b	Art. 25
Nachbezug (nach Art. 12 VStrR)	Nachforderung	perception subséquente	riscossione posticipata						
Nachforderung (nach Art. 126 aZG)	Nachforderung	perception subséquente	riscossione posticipata				Nachforderung von Abgaben	Art. 85	
Identitätsprinzip	Nämlichkeitsverkehr	trafic fondé sur l'identité	principio d'identità					Art. 12	Art. 42
Nicht zollrechtliche Erlasse des Bundes	Nichtzollrechtliche Erlasse des Bundes	actes législatives de la Confédération autres que douanières	disposti federeali di natura non doganali	NZE	ALAD	DNND	Neue Schreibweise (nichtzollrechtlich in einem Wort).		
offene Zollager	offene Zolllager	entrepôts douaniers ouverts	depositi doganali aperti	OZL	EDO	DDA	Neue Schreibweise (3 Ls)	Art. 53 ff	Art. 156
Reisendenverkehr	Reiseverkehr	trafic touristique	traffico turistico	RV	TT	TT		Art. 16	Art. 63
Retourwaren	Rückwaren	marchandises en retour	merci di ritorno					Art. 10, Art. 11	Art. 38-39
Anmelden	summarische Anmeldung	déclaration sommaire	dichiarazione sommaria				In einer summarischen Anmeldung werden die Waren aufgeführt, die gestellt wurden	Art. 24	
formelle Prüfung (Belegkontrolle konventionell)	summarische Prüfung	contrôle sommaire	esame sommario				erfolgt vor Annahme der Zollanmeldung	Art. 32	Art. 84
Kontrolle durch den Zollcomputer; Plausibilität e-dec	summarische Prüfung (Plausibilitätsprüfung)	contrôle sommaire (contrôle de plausibilité)	esame sommario (esame della plausibilità)				erfolgt vor Annahme der elektronischen Zollanmeldung automatisch im IT-System der EZV (e-dec)	Art. 32	Art. 84
Transitlöschung	Transitabschluss	apurement du transit	conclusione del transito					Art. 49	Art. 155
Einfuhr	Überführen von Waren in den zollrechtlich freien Verkehr	mise en libre pratique	messa in libera pratica secondo il diritto doganale					Art. 6g	
verzollt	veranlagt / angemeldet	taxé / déclaré	tassato / dichiarato				Verwendung der Terminologie je nach Textzusammenhang	Art. 18	
Verzollung / Abfertigung	Veranlagung	taxation	imposizione					Art. 18	
Abfertigungscode	Veranlagungscode	code de taxation	codice d'imposizione	VC	CT	CI			
Deklarationstext	Veranlagungstext	texte de taxation	testo d'imposizione						
MWST-Quittung	Veranlagungsverfügung MWST	décision de taxation TVA	decisione d'imposizione IVA	VVM	DTT	IMI	Abkürzungen gem. e-dec	Art. 38	Art. 92
Zollquittung	Veranlagungsverfügung Zoll	décision de taxation douane	decisione d'imposizione dazio	VVZ	DTD	IMD	Abkürzungen gem. e-dec	Art. 38	Art. 92
ausführen	verbringen aus dem Zollgebiet	acheminer hors (sortir) du territoire douanier	asportare dal territorio doganale				Oberbegriff für den Realakt des Transfers; Beförderung der Ware aus dem Zollgebiet	Art. 7	
einführen	verbringen ins Zollgebiet	introduire dans le territoire douanier	introdurre nel territorio doganale				Oberbegriff für den Realakt des Transfers; Beförderung der Ware ins Zollgebiet	Art. 7	
Veredlung	Veredelungsverkehr	trafic de perfectionnement	traffico di perfezionamento	VV	TP	TP	Neue Schreibweise (zusätzliches "e")	Art. 12 ff	Art. 40
ZE-Verfahren	Vereinfachtes Verfahren für Empfang (zugelassener Empfang)	procédure simplifiée applicable aux destinataires agréés	procedura semplificata di ricezione (ricezione autorizzata)	ZE	DA	DA		Art. 42	Art. 100
ZV-Verfahren	Vereinfachtes Verfahren für Versand (zugelassener Versand)	procédure simplifiée applicable aux expéditeurs agréés	procedura semplificata di spedizione (spedizione autorizzata)	ZV	EA	EA		Art. 42	Art. 100 ff
Freipassverfahren	Verfahren der vorübergehenden Verwendung	régime de l'admission temporaire	regime di ammissione temporanea					Art. 9, Art. 58	Art. 162 - 164
Exporteur	Versender	expéditeur	speditore						
Beschwerde	Verwaltungsbeschwerde	recours administratif	ricorso amministrativo					Art. 116	
verzollte Waren	Waren des zollrechtlich freien Verkehrs (verzollte Waren); inländische Waren	marchandises en libre pratique (marchandises dédouanées); marchandises indigènes	merci in libera pratica secondo il diritto doganale (merci sdoganate); merci svizzere					Art. 6c	

ALT	NEU			Abkürzung			Bemerkung	ZG	ZV
	Deutsch	Französisch	Italienisch	DE	FR	IT			
unverzollte Waren	Waren des zollrechtlich nicht freien Verkehrs; ausländische oder zur Ausfuhr veranlagte Waren	marchandises qui ne sont pas en libre pratique (marchandises non dédouanées); marchandises étrangères ou dédouanées à l'exportation	merci che non sono in libera pratica secondo il diritto doganale (merci non sdoganate); merci estere o merci tassate per l'esportazione					Art. 6d	
Zollabgaben	Zollabgaben	droits de douane	tributi doganali				Einfuhr- und Ausfuhrzölle	Art. 6f	
Abfertigungsantrag / Zolldeklaration	Zollanmeldung	déclaration en douane	dichiarazione doganale				Handlung, mit der die Absicht bekundet wird, eine Ware in ein bestimmtes Zollverfahren zu überführen.	Art. 25	Art. 79 - 81
Freipass (Formular)	Zollanmeldung für die vorübergehende Verwendung	déclaration en douane d'admission temporaire	dichiarazione doganale d'ammissione temporanea	ZAVV	DDAT	DDAT			
Revisionsbefund	Zollbefund	résultat de la vérification	risultato della visita				Der Umfang und die Ergebnisse der Zollprüfung werden schriftlich festgehalten	Art. 36 - 37	Art. 91
Zollbegünstigung	Zollerleichterung	allègement douanier (selon emploi)	agevolazione doganale (in base allo scopo d'impiego)				je nach Verwendungszweck	Art. 14	
Zoll- und andere Abgaben	Zollforderung	créance douanière	credito doganale				Umfasst die Gesamtheit der geschuldeten Abgaben (Zoll- und andere Abgaben)		
Tax-Free-Shops	Zollfreiläden	boutiques hors taxes	negozi in zona franca di tasse					Art. 17	Art. 69
Zollfreilager	Zollfreilager	dépôts francs sous douane	depositi franchi doganali				sind Teile des Zollgebiets	Art. 62 ff	Art. 175
Zollager	Zolllager	entrepôt douanier	deposito doganale				Offene Zolllager (OZL) und Lager für Massengüter	Art. 50 ff	Art. 156
Zollpflicht	Zollpflicht	assujettissement	obbligo doganale				subjektive gesetzliche Verpflichtung Zölle zu entrichten	Art. 7	
zollpflichtig	zollpflichtig	soumis aux droits de douane	soggetto all'obbligo doganale				"gesetzlich verpflichtet Zölle zu entrichten" oder "der Veranlagung unterliegend"	Art. 7	
Zollkontrolle	Zollprüfung	contrôle douanier	controllo doganale				umfasst besondere Amtshandlungen zur Gewährleistung der Einhaltung des Zollrechts und NZE. Vgl. Art. 29, Abs. 1 aZG.	Art. 23	
Zollzahlungspflicht	Zollschuld	dette douanière	obbligazione doganale				Verpflichtung, die von der Zollverwaltung zu veranlagenden Zollabgaben zu bezahlen.	Art. 68	
Zollzahlungspflichtiger	Zollschuldner	débiteur (de la dette douanière)	debitore doganale				Person, die zur Zahlung der Zollabgaben verpflichtet ist	Art. 70	
Zollamt	Zollstelle	bureau de douane	ufficio doganale				gilt auch für "Zollinspektorat"	Art. 5	
---	Zollüberwachung	surveillance douanière	vigilanza doganale				Allgemeine Massnahmen der Zollverwaltung, um die Einhaltung des Zollrechts und der nichtzollrechtlichen Erlasse des Bundes zu gewährleisten	Art. 23, Abs. 2	
Zollabfertigung	Zollveranlagung	taxation de douane	imposizione doganale						
Zollverfahren	Zollveranlagungsverfahren	procédure douanière	procedura d'imposizione doganale					Art. 21 ff	
zuführen	zuführen	conduire les marchandises	presentare le merci					Art. 21	Art. 75
Zollmeldepflicht	Zuführen - Gestellen - summarisches Anmelden	conduire les marchandises - présentation en douane - déclaration sommaire	presentare le merci - presentazione in dogana - dichiarazione sommaria				es gibt keinen zusammenfassenden Oberbegriff	Art. 21, Art. 24	
Zuführung	Zuführung	conduite en douane	presentazione delle merci				Achtung: F und I nicht zu verwechseln mit <i>Gestellen</i>		
	zuführungspflichtige Person	personne assujettie à l'obligation de conduire les marchandises	persona soggetta all'obbligo di presentare le merci					Art. 21, Art. 24	Art. 75
zugelassener Empfänger	zugelassener Empfänger	destinataire agréé	destinatario autorizzato	ZE	DA	DA		Art. 42	Art. 100 ff
zugelassener Versender	zugelassener Versender	expéditeur agréé	speditore autorizzato	ZV	EA	SA		Art. 42	Art. 100 ff